

ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ

ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Презиме, име једног
родитеља и име
Датум и место рођења

Живић, Миодраг, Наташа
14. август 1988. год. у Нишу

Основне студије

Универзитет
Факултет
Студијски програм
Звање
Година уписа
Година завршетка
Просечна оцена

Универзитет у Новом Саду
Филозофски факултет
Романистика
Дипломирани филолог
2007.
2014.
8,39

Мастер студије, магистарске студије

Универзитет
Факултет
Студијски програм
Звање
Година уписа
Година завршетка
Просечна оцена
Научна област
Наслов завршног рада

Универзитет у Новом Саду
Филозофски факултет
Романистика
Мастер филолог
2014.
2017.
10,00
Француски језик
„Превођење апсурда: два српска превода Камијевог *Странца*”

Докторске студије

Универзитет
Факултет
Студијски програм
Година уписа
Остварен број ЕСПБ бодова
Просечна оцена

Универзитет у Нишу
Филозофски факултет
Филологија
2017.
140
9,4

НАСЛОВ ТЕМЕ ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ

Наслов теме докторске
дисертације
Име и презиме ментора,
звање
Број и датум добијања
сагласности за тему
докторске дисертације

„Бодлерово *Цвеће зла* у српским преводима: између функционалне и формалне
еквиваленције”
Селена Станковић, редовни професор
8/18-01-001/22-012, 7. 2. 2022. године

ПРЕГЛЕД ДОКТОРСKE ДИСЕРТАЦИЈЕ

Број страна
Број поглавља
Број слика (шема, графикана)
Број табела
Број прилога

280
6
/
/
1

**ПРИКАЗ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ РАДОВА КАНДИДАТА
који садрже резултате истраживања у оквиру докторске дисертације**

Р. бр.	Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице	Категорија
1	<p>Živić, Nataša M. <i>La traduction de la poésie : l'exemple du poème « L'invitation au voyage » de Baudelaire traduit en serbe, Philologia Mediana</i>, Година XV, број 15 (2023), 263–275.</p> <p>У раду се контрастивним приступом посматра француско-српски језички корпус сачињен од Бодлерове песме <i>L'invitation au voyage</i> (Позив на путовање) која је део збирке <i>Les Fleurs du Mal</i> (Цвеће зла) и превода Николе Бертолина објављеног у оквиру збирке <i>Цвеће зла/Париски сплин</i>. Служећи се преводилачким трансформацијама канадских теоретичара Жан-Пола Винеа (Jean-Paul Vinay) и Жана Дарбелнеа (Jean Darbelnet) у оквиру лингвистичке теорије превођења, ауторка посматра изворник из морфолошког, синтаксичког и стилистичког угла и указује на који начин преводилац успева да пренесе форму и дух оригиналне песме у циљни језик.</p>	M51
2	<p>Nataša Živić et Selena Stanković, <i>Sur la traduction de la poésie de Milovan Danajlić en français, Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i>, Vol. 17, No 2 (2019), 187–200.</p> <p>У раду се анализирају песме Милована Данојлића <i>Инсекти</i> (<i>Les insectes</i>), <i>Першун</i> (<i>Le persil</i>) и <i>Дуња</i> (<i>Le coing</i>) из збирке <i>Песме</i> (1980) које у оквиру песничке збирке <i>Seule la lumière : poèmes, 1957-2007</i> (2010) на француски језик преводи Весна Бернар-Радовић. Са морфосинтаксичког, семантичког и стилског аспекта разматра се како преводилац преноси идеју оригинала и стил песника и да ли успева да транспонује изворни ритам песме и њену риму. Истраживање је спроведено у склопу лингвистичког приступа превођењу и путем контрастивног метода, а за испитивање преводилачких техника примењених у процесу превођења ауторке истраживања користе класификацију П. Њумарка (1988) ослањајући се на типологију Винеа и Дарбелнеа (1972).</p>	M51
3	<p>Кратак опис садржине (до 100 речи)</p>	

НАПОМЕНА: уколико је кандидат објавио више од 3 рада, додати нове редове у овај део документа

ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА ЗА ОДБРАНУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Кандидат испуњава услове за оцену и одбрану докторске дисертације који су предвиђени Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета.

ДА **НЕ**

Кандидаткиња Наташа М. Живић објавила је један самостални и један коауторски рад који се баве морфолошким, синтаксичким и стилистичким питањима у превођењу поезије, односно проблемима које кандидаткиња истражује у оквиру своје докторске дисертације. Ауторкин самостални рад притом испитује једну од Бодлерових песама из збирке *Цвеће зла*. Оба рада написана су на француском језику и публикована су у часописима Универзитета у Нишу – *Philologia Mediana* и *Facta Universitatis*. Према члану 20. из одељка V *Поступак оцене урађене докторске дисертације у оквиру Правилника о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације* («Гласник Универзитета у Нишу» број 4/18, 5/18, 3/20, 2/21 и 3/23) за поље друштвено-хуманистичких наука, који каже да студент треба да има најмање један рад који је повезан са садржајем докторске дисертације и у којем је он први аутор, кандидаткиња Наташа М. Живић испуњава све услове за оцену и одбрану докторске дисертације предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета.

ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Кратак опис појединих делова дисертације (до 500 речи)

Докторска дисертација *Бодлерово „Цвеће зла“ у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције* подељена је у шест поглавља која се логичним и систематичним следом надовезују и на тај начин граде текстуалну целину. У првом поглављу насловљеном *Увод* кандидаткиња објашњава предмет научног истраживања, затим дефинише циљеве и очекиване резултате које елаборира применом адекватних научних метода за ту врсту анализе и на крају увидом у претходна истраживања долази до закључка да се превођење поезије француско-српског или српско-француског језичког корпуса у докторским дисертацијама досад није обрађивало. Како би се поезија Шарла Бодлера схватила и објаснила, кандидаткиња разматра песников живот који представља потку за писање поезије у збирци *Цвеће зла*, сместивши поменуте теме у друго по реду поглавље под називом *Живот и стваралаштво Шарла Бодлера*. Трећи сегмент рада *Бодлер и „Цвеће зла“ на простору Србије и земаља бивше Југославије* приказује знатну и константну присутност књижевног опуса Шарла Бодлера у циљној култури, видљиву кроз многобројне преводне верзије његове поезије, као и захваљујући различитим истраживањима о Бодлеру у готово свим врстама писаних извора. Како би примарно традуктолошка анализа испитиваног језичког материјала била приказана, у оквиру наредног сегмента докторске дисертације именованог *Теоријски приступи* Н. Живић објашњава пет супротних и комплементарних традуктолошких оквира које примењује у следећој по реду тематској целини. Ово поглавље под називом *Анализа корпуса*, сасвим очекивано најобимније, најпре објашњава систем версификације у француском и у српском језику, а потом сагледава

оригиналне песме од којих се започиње анализа. Преводе Јована Палавестре, Димитрија Јовановића, Коље Мићевића, Милована Данојлића, Николе Бертолина, Бранимира Живојиновића и Леона Којена кандидаткиња обрађује тако што најпре приказује књижевни ангажман сваког преводиоца, затим разматра преводну збирку а потом сагледане песме анализира на традуктолошком, морфосинтаксичком и стилистичком плану. Последњи шести одељак докторске дисертације – *Закључак* – обједињује закључке свих поменутих поглавља. У *Анексу* рада приказују се корице збирки из којих је грађа ексерпирана, а ради се о два збиркама написаним на француском језику укључујући и седам српских превода. Према пропозицијама за обликовање докторске дисертације на Универзитету у Нишу, након претпоследњег сегмента (*Литература*) који садржи исцрпан и богат списак цитиране литературе, налази се одељак са подацима о аутору рада (*Биографија аутора*).

ВРЕДНОВАЊЕ РЕЗУЛТАТА ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Ниво остваривања постављених циљева из пријаве докторске дисертације (до 200 речи)

Докторска дисертација Наташе Живић најпре приказује живот песника Шарла Бодлера како би се схватила његова поезика, неодвојива од песниковог живота. Пре него што крене са анализом ексерпираних грађе, кандидаткиња говори о системима версификације француског и српског језика. Потом, применом адекватних теоријских оквира описује збирке одабраних преводилаца са посебним освртом на поезику наслова песама и приступа детаљној анализи песама које садрже опречне мотиве и које су написане у различитим формама француског александринца – у сонету и у астрофичној песми. Све то осветљава начин на који песник гради своју смелу мисао. Иако се на превођење поезије посматра као на веома комплексан задатак, будући да се морају пренети лексички, морфосинтаксички, фонолошки, стилистички и ритмички елементи, овај рад доказује да се суштина лирског израза може пренети чак и ако се ради о језицима из различитих група, као што су то француски и српски језик. Поређењем седам преводних верзија у раду долази се до закључка да природа српског језика пружа богата преводна решења која омогућавају публици циљног језика да на адекватан начин схвати поруку из изворника уз помоћ стилских фигура које се приближавају оним изворним како би се симболизам ваљано осликао. О томе свакако сведоче и бројни преводи Бодлерове поезије који не престају да се публикују.

На основу свих поменутих елемената, Комисија закључује да су постављени циљеви научног истраживања остварени.

Вредновање значаја и научног доприноса резултата дисертације (до 200 речи)

Узевши у обзир чињеницу да научна истраживања на плану превођења поезије из правца француског ка српском језику и са српског на француски нису толико заступљена, овај рад доноси прецизније сагледавање превођења поезије у светлу савремених приступа у традуктологији, не удаљивши се притом и од тога да укаже на све чари лирског израза. Према увиду у докторске дисертације на универзитетима у Србији и у земљама бивше Југославије није се дошло до сазнања да се превођењем поезије са француског на српски језик неко досад бавио. Имајући у виду поменуте чињенице као и квалитет истраживања и значај добијених резултата у оквиру докторске дисертације Бодлерово „*Цвеће зла*” у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције, рад мр Н. Живић представља извесну допуну у досадашњој контрастивној традуктолошкој анализи двају поменутих језика.

Резултати ове студије на теоријској равни представљају значајан допринос знањима везаним за превођење поезије, нарочито на релацији француски језик – српски језик. Гледано из дидактичке и практичне перспективе, закључци до којих долази кандидаткиња Наташа Живић могли би да се користе у настави француског као страног језика, могли би своју примену да нађу у преводилачкој пракси, а били би корисни и у будућим традуктолошким истраживањима, као и у примењеној лингвистици уопште.

Оцена самосталности научног рада кандидата (до 100 речи)

Мр Наташа Живић у својој докторској дисертацији користи разноврсну страну и домаћу литературу која је у потпуности усклађена са испитиваним језичким феноменом. Успешно разматра проблематику превођења поезије из неколико различитих углова, понудивши резултате који представљају значајан научни допринос, нарочито у сагледавању француско-српских контрастивних истраживања.

Комисија констатује да је комплексна и свеобухватна анализа постављеног проблема у раду спроведена на самосталан и оригиналан начин.

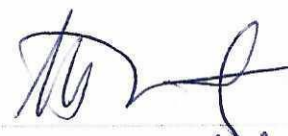


ЗАКЉУЧАК (до 100 речи)

На основу детаљног увида у докторску дисертацију под називом *Бодлерово „Цвеће зла“ у српским преводима између функционалне и формалне еквиваленције* студенткиње докторских студија Филологије Наташе М. Живић Комисија једногласно даје позитивну оцену на предату докторску дисертацију и предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу и Научно-стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Нишу да усвоје извештај и да кандидаткињи одобре јавну одбрану.

КОМИСИЈА

Број одлуке НСВ о именовању Комисије **8/18-01-002/24-036**

Датум именовања Комисије **15. март 2024. године**

Р. бр.	Име и презиме, звање		Потпис
1.	Др Татјана Ђурин, редовни професор	председник	
	Романистика (Научна област)	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду (Установа у којој је запослен)	
2.	Др Селена Станковић, редовни професор	ментор	
	Француски језик (Научна област)	Филозофски факултет Универзитета у Нишу (Установа у којој је запослен)	
3.	Др Никола Бјелић, ванредни професор	члан	
	Француска књижевност и култура (Научна област)	Филозофски факултет Универзитета у Нишу (Установа у којој је запослен)	

Датум и место:
27. март 2024, Ниш – Нови Сад